



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE  
MÉXICO**

---

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

***Aproximación a σεληνιάζομαι en el Evangelio de  
Mateo***

Informe académico por artículo académico que para  
optar por el título de Licenciada en  
Letras Clásicas

presenta:

**SELENE ARROYO HOYOS**

Asesora:

Dra. María Alejandra Valdés García

**Ciudad Universitaria, CD. MX. 2021**





Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Este informe se realizó dentro del proyecto de investigación de la Facultad de Filosofía y Letras

PIFFyL 2016 007: “Seminario de Patrología”.

Agradecimientos:

Primeramente, doy gracias a Dios por amarme tanto, por asistir cada paso que he dado y por las bendiciones de las que me ha hecho partícipe.

Gracias a mis padres que son apoyo, esfuerzo, dedicación, pero sobre todo, el reflejo del amor de Dios. Mis ejemplos más grandes de unión, constancia y responsabilidad.

Gracias a Sinuhé, mi hermano mayor, mi mejor amigo, con quien he compartido incontables risas y con quien sé que cuento siempre, el más grande ejemplo de conservar al niño que llevamos dentro.

Gracias a Sofía por todas las risas y aprendizaje que me ha permitido vivir a su lado.

Gracias a mi familia, amigos, profesores y sacerdotes; sin su apoyo no estaría terminando mi licenciatura.

Gracias a la Iglesia y a la Universidad, que en balance forjaron muchos de mis ideales.

Mis agradecimientos a los miembros del sínodo por su atenta lectura y sus observaciones.

Agradezco enormemente al P. Ricardo Aguilar Hernández, encargado de la revista QOL, que me permitió publicar mi artículo.

Y por último, gracias a mi enano Alan, quien siendo el menor en la familia nos enseñó a estar firmes en lo que creemos. Me enseñó a no tener miedo y a conquistar cimas. Un beso al cielo.

Q. E. P. D. mi amado hermano.

## ÍNDICE

1. Informe Académico.....	1
1.1 Seminario de Patrología .....	1
1.2 <i>QOL</i> , revista bíblica mexicana.....	3
<b>2. Aproximación a <i>σεληνιάζομαι</i> en el Evangelio de Mateo .....</b>	<b>6</b>
2.1.1 El término <i>σεληνιάζομαι</i> .....	10
2.1.2 División del pasaje <i>Mt</i> 17, 14-21.....	12
2.1.3 Sinopsis de los versículos en los que se habla del “lunático” .....	13
2.1.4 <i>Σεληνιάζομαι</i> en las fuentes clásicas.....	16
<b>2.2 La <i>ἐπιλήψια</i> .....</b>	<b>18</b>
2.3 Diferencias entre lunático y epiléptico.....	21
3. Conclusiones.....	22
Bibliografía.....	24
<i>Addenda</i> .....	28

## **Informe académico**

El artículo *Aproximación a σεληνιάζομαι en el Evangelio de Mateo*, publicado en la revista *QOL*, es el resultado de mi participación como miembro del Proyecto de Investigación de la Facultad de Filosofía y Letras 2016 007: “Seminario de Patrología”, registrado en la Coordinación de Apoyo a la Investigación de la Facultad de Filosofía y Letras, a cargo de la Dra. María Alejandra Valdés García, asesora de este trabajo de titulación.

El interés por los temas tanto bíblicos como patrísticos, fortalecidos con los cursos de Literatura Griega pertenecientes al programa de la Licenciatura en Letras Clásicas, me llevaron a formar parte del seminario antes mencionado. Al contactar al P. José Antonio Fortea<sup>1</sup> por algunas dudas académicas, me sugirió la opción de investigar el término *σεληνιάζομαι*, tanto por las aptitudes que nos proporciona la licenciatura como por la raíz del vocablo. Con esta investigación pretendo rescatar la traducción literal del término griego, así como lograr un acercamiento a la definición del mismo.

### **1.1 El Seminario de Patrología**

Este seminario permite el acceso multidisciplinario a estudiosos de esta temática, quienes presentan sus investigaciones, avances o propuestas. La dinámica es de una exposición mensual, dando oportunidad a cada uno de sus miembros con un tema de su interés. En lo que a mí refiere, tuve la oportunidad de presentar mi proyecto de titulación en las instalaciones de la Facultad de Filosofía y Letras el 24 de abril de 2019. Gracias a las intervenciones de los asistentes pude consolidar algunos puntos de mi investigación, así

---

<sup>1</sup> Sacerdote y teólogo especializado en demonología originario de Barbastro, España.

como enriquecer otros. Hubo varias sugerencias con respecto a incluir más fuentes clásicas, lo que podía ampliar la visión del artículo.

Comencé con la exposición del término *σεληνιαζομαι* en el *Evangelio de Mateo*,<sup>2</sup> donde expliqué mi hipótesis del significado específico a partir de sus raíces (ser lunático), el por qué considero la traducción literal más acertada y en aclarar cómo ha sido traducido en una forma literaria (epiléptico), que no refleja el sentido del contexto, ni los síntomas, pues para esa época ya se habían hecho algunas investigaciones de la enfermedad como tal. Presenté después la sinopsis de este evangelio con los de Marcos y Lucas, rescatando las descripciones y el uso de los verbos en griego que rodean el pasaje. Me centré después en definir el concepto de “epilepsia” y aclarar el término que propició esta investigación.

Gracias a las observaciones hechas el día de la exposición, elaboré un esquema específico del lunático y del epiléptico para presentar correctamente sus características, así como para puntualizar también la importancia del alma.

En varios textos filosóficos se ha encontrado la hipótesis de la composición del ser humano en cuerpo, alma, espíritu, mente, sentimientos, etc. Para Aristóteles (*De anima* I, 402 b y ss.) todo ser vivo tiene alma, y de ésta existen tres tipos: nutritiva, sensitiva y racional (agente-paciente). El hombre es el único que tiene los tres, sin embargo, para el filósofo es una

---

<sup>2</sup> Mateo es llamado por Marcos y Lucas “Leví”, era un hebreo que trabajaba como recaudador de impuestos para Roma. La fuente primaria para conocer su vida es él mismo, y su representación iconográfica es la de un escriba con un hombre alado haciéndole compañía. Su Evangelio es el primer libro del Nuevo Testamento, el único que propone la genealogía de Jesús. Es posible que el Evangelio haya sido escrito entre el 60 y el 95 d. C., en Siria, Fenicia o Antioquía. Mateo es muy específico cuando se trata de las enseñanzas de Jesucristo y tiene una redacción tan puntual como descriptiva, es el único que utiliza la palabra “iglesia” (*Mt* 16, 18; 18, 17) y su Evangelio cuenta con 38 capítulos.

particularidad material y, por lo tanto, mortal. Aquí difiere con Platón, quien da argumentos con una visión parecida al cielo y al infierno, pues contempla el castigo o premio por las acciones del hombre. El alma es inmortal, es decir, muerto el cuerpo será ella quien reciba las consecuencias de los actos en vida. Platón propone en *Fedro* (246 a y ss.) tres partes del alma: racional, irascible y concupiscible con el mito de la yunta alada y el auriga responsable de dar correcta dirección.

Las diferencias claras entre “lunático” y “epiléptico” parten de lo que puede ser catalogado para el primer término un padecimiento a nivel espiritual y, para el otro, a nivel mental.

La palabra utilizada para “estar lunático” *σεληνιαζομαι* proviene de las raíces *σελήνη*: luna, y padecer: *πάσχω*. Esto comprende una posesión con las siguientes características: quien lo padece pierde consciencia de sí y busca destruirse físicamente, arrojándose al agua o al fuego. La obnubilación define mejor al lunático, debemos tomar en cuenta que describimos a un ser espiritual, que, según Marcos, es sordo y mudo (*Mc. 9, 25*). No puede ser considerada una enfermedad, como pudiera pensarse, por los síntomas presentados; difiere del epiléptico en que éste carga con un defecto a nivel neuronal que le provoca convulsiones<sup>3</sup>. En el artículo presento también otros autores que utilizan estos términos y tienen descripciones distintas, pero que concuerdan con la definición que busco para abordar el vocablo. Incluso Plutarco en su tratado *Sobre la cara visible de la Luna* propone que el ser humano está dividido en tres partes: cuerpo, inteligencia y alma, siendo ésta la mediadora de las otras dos<sup>4</sup>. Explica que la tierra es la encargada de dar el cuerpo; la luna, el alma, y el sol, la inteligencia. La

---

<sup>3</sup> Cf. Organización Mundial de la Salud: <http://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/epilepsy>, 28.11.2018.

<sup>4</sup> Plu., *Mor.* 943 a- 945 d.



combinación de alma y cuerpo da pie al lado irracional del ser y a sus emociones; la unión del alma y la inteligencia, al lado racional; aplicándolo al niño que trata Mateo en 17, 14 donde surge la hipótesis de una tribulación a nivel del alma, por lo tanto, a nivel lunar, que se aparta de la inteligencia, motivo por el que se comporta de manera irracional.

También un punto interesante de las combinaciones es cuando se combina el cuerpo y el alma, lo que es principio causal de placer y de dolor; el alma y la inteligencia, de virtud y de maldad. Cuando el chico se encontraba poseso por el demonio sólo sentía dolor y confusión, no había maldad en él al encontrarse inmerso en ese estado.

Dada la extensión solicitada por la revista para el artículo, decidí no incluir tales testimonios: por ejemplo, existen varias citas con símiles entre la luna y el alma, los colores o el estado de la misma; así, en la *Eneida*, VI, 450 y ss., el símil se da entre la apariencia del alma de Dido y la luna nueva, que provoca una pérdida de consciencia y locura temporal:

*Inter quas Phoenissa recens a volnere Dido*  
  
*errabat silva in magna; quam Troius heros*  
  
*ut primum iuxta stetit adgnovitque per umbras*  
  
*obscuram, qualem primo qui surgere mense*  
  
*aut videt, aut vidisse putat per nubila lunam,*  
  
*demisit lacrimas, dulcique adfatus amore est.*<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Así que el héroe troyano estuvo cerca de él y conoció su sombra velada entre las sombras, lo mismo que se ve o parece verse la luna nueva alzarse entre las nubes, dejó correr las lágrimas y su amor le habló así con dulce acento (De Echave-Sustaeta, Javier, 1992) Cf. Vergil. *Bucolics, Aeneid, and Georgics*, J. B. Greenough. Boston. Ginn & Co., 1900.

También Andreoni Fontecedro,<sup>6</sup> escritora italiana, alude a autores como Virgilio, Séneca o Ennio, pero es de Plutarco de quien retoma el aspecto de las almas, en otro tratado llamado *De sera numinis vindicta* (*Mor.* 564 d y ss.) se afirma que las almas cuando son puras, son del color purísimo de la luna llena *ἡ καθαρωτάτη πανσέληνος*.

## 1.2 *QOL*, Revista bíblica mexicana

La revista *QOL* es un espacio de expresión y comunicación, auspiciado por la Universidad Pontificia de México, para los seguidores de las investigaciones recientes que tienen fundamento en la Palabra de Dios. La finalidad es difundir los análisis y reflexiones de los estudiosos o especialistas, fomentando el interés por ahondar en los temas bíblicos. Fue fundada en 1988 por el profesor y presbítero Raúl Duarte, docente del área de Teología de la Universidad Pontificia de México<sup>7</sup>.

Debido a que mi proyecto de titulación versaba sobre un vocablo bíblico, la revista *QOL*<sup>8</sup> de la Universidad Pontificia de México me dio la oportunidad de publicar mi investigación en su número 79 del año 2019. Presento a continuación el artículo tal como apareció impreso.

---

<https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.02.0055%3Abook%3D6%3Acard%3D426>

<sup>6</sup> Andreoni Fontecedro, Emanuela. *Animula vagula blandula: Adriano debitore di Plutarco*, p. 68.

<sup>7</sup> Cf. CEBITEPAL, <http://documental.celam.org/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=161623>, 10.01.2020.

<sup>8</sup> *QOL*, ISSN: 2594-2417.

# QOL

REVISTA BÍBLICA MEXICANA

ISSN: 2594-2417

UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE MÉXICO  
FACULTAD DE TEOLOGÍA



No. **79**  
Enero-Abril  
2019



## APROXIMACIÓN A σεληνιάζομαι EN EL EVANGELIO DE MATEO

Selene Arroyo Hoyos<sup>1</sup>

### Resumen:

*Mateo 17, 15 saca a la luz un caso específico con un término poco claro: "lunático". El presente artículo, pretende ayudar en la distinción entre un caso de posesión y una enfermedad en las Sagradas Escrituras, resaltando las características de cada uno, así como su entorno. Jesucristo nos deja muy claro, a través de su actuar y de sus propias palabras, que la fe mueve montañas y nos exhorta a no ser incrédulos. Tras el análisis de los milagros del Salvador, se infieren las diferencias entre curación, sanación y liberación. Si bien los tres son milagros, en esencia no son lo mismo. Ya que algunos se darán a nivel somático, psíquico o espiritual.*

### Abstract:

*Matthew 17:5 reveals a specific argument using a term that is not quite clear: "lunatic". The present article attempts to help in the distinction between a possession and a sickness as they appear in the Sacred Scriptures, by means of emphasizing the features of each one of them, as well as their settings. From his actions and his words, Jesus states clearly that faith is capable to displace mountains and he invites us not to be incredulous. After analyzing the miracles of the Savior, it is possible to infer the differences between curing, healing, and liberating. All of them are miracles but they are not the same. Some of them impact the somatic, or the psychic, or the spiritual level.*

**Palabras clave:** lunático, posesión, enfermedad, curación, milagro, liberación.

**Key Words:** lunatic, possession, disease, cure, miracle, liberation.

<sup>1</sup> La autora ha concluido sus estudios de la Licenciatura de Letras Clásicas por la UNAM, México. Su correo electrónico es mathob.94@gmail.com.

## Introducción

San Ireneo de Lyon en el siglo II, en su obra *Contra los herejes*, redacta cuatro reglas<sup>2</sup> a seguir para leer de manera correcta las Sagradas Escrituras, donde menciona, entre otras cosas: «Es, pues, irracional dejar de lado al verdadero Dios,... Porque una pregunta no se resuelve transformándola en otra; ni habrá persona sensata que trate de aclarar un pasaje oscuro por otra oscuridad, o un enigma por otro...».<sup>3</sup> En consecuencia, la interpretación de algunos pasajes bíblicos no necesita más que la claridad de las palabras que contiene en sí.

El Evangelio de Mateo se caracteriza por tener pocos detalles en la narrativa, por ser más bien breve. Sin embargo, en cuanto a capítulos es el más largo de los cuatro sinópticos y, según Santiago Guijarro, catedrático del Nuevo Testamento,<sup>4</sup> es también el más comentado por los Padres de la Iglesia.<sup>5</sup> Existe la teoría de que fue escrito primeramente en arameo y después traducido al griego, versión que se toma como canónica.

Mateo, según su propia versión del Evangelio, era recaudador de impuestos (Mt 9, 9). Aún se cree que su escrito es resultado de la influencia de Marcos, con la llamada fuente Q y, por supuesto, la incorporación de sus propias tradiciones.

Varios de sus versículos no encajan con la descripción de “evangelista breve”. Por ejemplo, los primeros donde detalla la descendencia del rey David, siendo el único evangelista en contarnos dicha línea temporal (Mt 1). No así, los versículos en los que habla de

<sup>2</sup> La regla de la verdad, la regla de la tradición, la regla de la consonancia, la regla de pasajes oscuros con pasajes claros. Ver la obra IRENEO DE LYON, *Contra los herejes*, (L. Reyes Alcántara (ed.), CEM, México 2000.

<sup>3</sup> IRENEO DE LYON, *Contra los herejes...*, 133.

Para una panorámica completa de la exégesis en san Ireneo de Lyon, ver C. ROMERO GALÁN, «La parábola de los obreros de la viña (Mt 20, 1-16) en la exégesis gnóstica y de san Ireneo de Lyon», en *Id.*, *Temas patristicos 1*, México, UNAM, en prensa.

<sup>4</sup> Ha trabajado en la Universidad Pontificia de Salamanca y también en el Pontificio Instituto Bíblico de Roma.

<sup>5</sup> S. GUIJARRO OPORTO, *Comentario al Nuevo Testamento*, Verbo Divino, Estella 1995, 27.



sucesos extraordinarios, pues reduce detalles u omite situaciones como en los exorcismos o curaciones. Específicamente, del pasaje referido en Mt 17, 15, Ulrich Luz, teólogo suizo, comenta: «Está visto que a Mateo no le agradan mucho los exorcismos, ya que evitó en nuestro relato cualquier referencia al estado de poseso del niño enfermo hasta que no pudo callarlo». <sup>6</sup> Pero, ¿será que no le gustaban los exorcismos? O más bien, dada su simpleza, hizo una notable reducción de palabras que pudieran adornar el hecho. Quizá su afán de ser breve tiene el propósito de no confundir al evangelizado con demasiados detalles; intenta presentarle algo preciso, sin mayores distracciones.

La corta estancia de Cristo en la tierra nos permitió ser testigos de su grandeza, pues exaltó a los justos y a los que tenían menos, y ayudó con sus milagros a quienes sufrían de toda clase de dolencias, entre los que por supuesto se encontraban aquellos atormentados por demonios.

Respecto al versículo que nos concierne (17, 15), en la página del Vaticano se halla una traducción de la Biblia para los de habla hispana, la versión de *El pueblo de Dios*, una traducción argentina de 1990, donde el término *σεληνιάζομαι* sigue siendo traducido como epilepsia. <sup>7</sup>

Al hacer la lectura bíblica de la versión de Agustín Magaña, respecto del pasaje donde Cristo se enfrenta con posesos, resulta curioso que el término se tradujo literal "lunático", como en la mayoría de las versiones revisadas: JBS, RVA (2015), RVC, RVR (1960), RVR (1997), RVR (1995), RVA y SRV-BRG. <sup>8</sup>

<sup>6</sup> U. Luz, *El Evangelio según San Mateo*, Vol. 1, Sigueme, Salamanca 2001, 339.

<sup>7</sup> VATICAN, [http://www.vatican.va/archive/ESL0506/\\_\\_\\_PUR.HTM](http://www.vatican.va/archive/ESL0506/___PUR.HTM), 26.05.2018.

<sup>8</sup> *La Biblia de las Américas* (LBLA) 1997 por The Lockman Foundation; *Dios habla hoy* (DHH) por Sociedades Bíblicas Unidas, 1996.; *Jubilee Bible* 2000 (Spanish) (JBS) 2010 por Life Sentence Publishing; *Nueva Biblia Latinoamericana de hoy* (NBLH) 2005 por The Lockman Foundation, California; *Nueva Biblia viva* (NBV) 2008 por Biblica, Inc.; *Nueva traducción viviente* (NTV) La Santa Biblia, *Nueva Traducción Viviente*, Tyndale House Foundation, 2010; *Nueva Versión Internacional* (NVI) Santa Biblia, Nueva Versión Internacional, 2015 por Biblica, Inc; *Nueva Versión Internacional* (Castilian) (CST) Santa Biblia, Nueva Versión Internacional (Castellano) 2017 por Biblica, Inc.; *Palabra de Dios para Todos* (PDT) 2012 Centro Mundial de Traducción de La Biblia 2012 World Bible Translation Center; *La Palabra* (España) (BLP) *La Palabra*, (versión española)

Encontrando que son menos las que conservan “epilepsia”: LBLA y NBLH. Y en otras tantas donde se traduce como “ataques” o simplemente “enfermedad”: DHH, NBV, NTV, NVI, CST, PDT, BLP, BLPH y TLA.

Cabe destacar que, en la versión de la *Biblia de Jerusalén*, la más aceptada académicamente, se traduce por “lunático”, sin dejar de lado el epígrafe «El endemoniado epiléptico», dejando a juicio del lector la enfermedad o la posesión.

Con esto, creo necesario estudiar a profundidad el término σεληνιάζομαι en paralelo con ἐπιλήψια de tal forma que podamos distinguirlos. Con base en los evangelios y sostenidos en la tradición médica heredada, se puede demostrar que el epiléptico y el lunático no pueden ser usados de forma indiferente en la traducción ni en la tradición.

### 1. El término σεληνιάζομαι

Existe registro del uso de σεληνιάζομαι<sup>9</sup> en el año 80 después de Cristo aproximadamente, en la versión del *Evangelio de Mateo*<sup>10</sup> y más tarde, hacia el año 150 con el astrólogo Vettius Valens en su obra *Anthología*.<sup>11</sup>

El término σεληνιάζομαι, que está formado por dos raíces: el sustantivo σελήνη (*selene*), que se empleaba indistintamente para llamar a la luna o a la deidad con el mismo nombre; y el verbo

2010, Sociedad Bíblica de España; *La Palabra* (Hispanoamérica) (BLPH) *La Palabra*, (versión hispanoamericana) 2010 Texto y Edición, Sociedad Bíblica de España; *Reina Valera Actualizada* (RVA-2015) Version Reina Valera Actualizada, 2015 por Editorial Mundo Hispano; *Reina Valera Contemporánea* (RVC), 2011 por Sociedades Bíblicas Unidas; *Reina-Valera 1960* (RVR1960) 1960 Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960; *Reina Valera Revisada* (RVR1977) 2017 por HarperCollins Christian Publishing; *Reina-Valera 1995* (RVR1995) 1995 por United Bible Societies; *Reina-Valera Antigua* (RVA) por Public Domain; *Spanish Blue Red and Gold Letter Edition* (SRV-BRG) *Spanish Blue Red and Gold Letter Edition* (SRV-BRG) *Blue Red and Gold Letter Edition* 2012/2015 BRG Bible Ministries.; *Traducción en lenguaje actual* (TLA) 2000 por United Bible Societies.

<sup>9</sup> *Seleniazomai*, lunático.

<sup>10</sup> Mt 4, 24; 17,15.

<sup>11</sup> Ver VETTIUS VALENS, *Anthology*, 128, 36. <https://www.csus.edu/indiv/r/rileymt/Vettius%20Valens%20entire.pdf> 16.04.2018

πάσχω (*pascho*),<sup>12</sup> que en voz media significa “estar afectado de” o “ser golpeado por”. Lo que brinda una idea de afectación causada por la luz o por ciertas fases del astro; de aquí que se piense en un padecimiento intermitente.

El *Diccionario de la Lengua Española* nos ofrece un significado interesante, define “lunático” como aquél que padece locura, no continua, sino por intervalos.<sup>13</sup> En cuanto a esto, es comprensible suponer los ataques por los que dicho término griego se traduce como “epilepsia”.

Sin embargo, en Mateo parece anunciar algo más que una afectación causada por cambios astrológicos. La palabra σεληνιαζομαι aparece primero en 4, 24,<sup>14</sup> como parte de una descripción sumaria donde explica qué hacía Jesús mientras recorría diferentes regiones:

καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν: καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.<sup>15</sup>

“Ser lunático”, al encontrarse entre una lista de términos relativos a perturbaciones, quizás no hace referencia a más que una afectación, a saber, el nivel en que ésta se presenta (somática, psíquica, espiritual). Mateo puntualiza la diferencia entre endemoniados y lunáticos, así parece que dista la definición entre un concepto de otro. De este pasaje, los demás evangelistas no aclaran mucho, hablan

<sup>12</sup> Ver «The Online Liddell-Scott» <http://stephanus.tlg.uci.edu/lsg/#eid=82432&context=lsj&action=from-search> 12.09.2018.

<sup>13</sup> Ver «Lunático», en *Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española - Espasa, Madrid 2014<sup>23</sup>.

<sup>14</sup> σεληνιαζομένους: participio plural sustantivado en acusativo.

<sup>15</sup> «Se extendía el rumor de él por toda Siria: y le llevaban, todos los que tenían males, afligidos de varias enfermedades dolencias, endemoniados, lunáticos y paralíticos, a los cuales sanaba»: Mt 4, 24. Westcott (1885) Se utilizó dicha edición porque es la que maneja la página Perseus, material recurrido por estudiantes de Letras Clásicas.



también de la fama de Jesús que se extendió por Siria y Galilea,<sup>16</sup> pero no emplean las mismas palabras, mucho menos el término en cuestión.

El hecho de que tengamos una palabra en plural proveniente de un verbo, nos hace intuir que posiblemente no se trata de un solo caso, sino que es probable que se trate de un hecho recurrente en la región. Podría pasar desapercibido el pasaje si *σεληνιάζομαι* solo se presentara una vez, pero, al tener una segunda aparición,<sup>17</sup> nos permite acercarnos un poco más al hecho e incluso nos aclara a qué se enfrentó Jesucristo en el momento, en complemento con los demás evangelistas.

## 2. División del pasaje Mt 17, 14-21

Mateo narra lacónicamente en 17, 14 - 21 un pasaje extraordinario donde describe una posesión. Introduce la crónica en el momento del regreso de Jesús del monte, después de su transfiguración, y la petición de misericordia de un padre desesperado al ver sufrir a su único hijo (14-15). La parte central comienza con las fuertes advertencias de Jesús hacia sus discípulos, así como la liberación del chico (16-18). Concluye el episodio con el símil entre la fe y el grano de mostaza, señalando la grandeza de esta virtud con la analogía de que, quien desarrolla esa virtud, podría incluso mover montañas (19-20).

En la traducción bíblica de Agustín Magaña Méndez<sup>18</sup> se advierte la omisión del versículo 21 en muchos manuscritos y su origen en el texto de Marcos. A pesar de ello, él lo expone: «Pero esta clase de demonios sólo se echa fuera con la oración y el ayuno».

Entonces, se cuenta no solo con la información sobre el padecimiento del chico, sino también subraya lo extraño que es y la manera en que puede ser liberado de sus males.

<sup>16</sup> Lc 4, 37. Mc 1, 28; 34.

<sup>17</sup> Mt 17, 14-21.

<sup>18</sup> La obra es A. MAGAÑA MÉNDEZ, *Sagrada Biblia*, San Pablo, México 1975, 1226.

### 3. Sinopsis de los versículos en los que se habla del lunático

Jesús recibe, tras bajar el monte, a un hombre desesperado que se le acerca y pide la sanación de su hijo, haciendo énfasis en que sus discípulos no pudieron curarlo: Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιαζεται καὶ κακῶς ἔχει, πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ (Mt 17, 15).<sup>19</sup>

Antes de liberar al chico, Jesús, molesto, reclama la incredulidad de la generación. Poco después, pide que le lleven al muchacho, quien es liberado de inmediato, mediante la orden de Jesús hacia el espíritu mudo (como lo menciona Marcos). Este hecho también aparece en Lc 9, 38-43. y en Mc 9, 17-29, aunque no ocupan los mismos términos, nos brindan más información sobre lo que pudiera ser un lunático.

Según Santiago Guijarro,<sup>20</sup> Mateo en estos versículos hace referencia solo de la fe, si los discípulos hubieran creído, ellos mismos habrían expulsado al demonio, mientras que en Marcos,<sup>21</sup> si no pudieron liberar al joven, fue porque se trataba de un caso especial y desconocido para ellos. Marcos dice: καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου Διδάσκαλε, ἦνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον.<sup>22</sup>

Así mismo, Lucas, menciona síntomas que nos hacen pensar en la posibilidad de que se trate de epilepsia, o de esquizofrenia. Enfermedades no suficientemente conocidas entonces. Según Guijarro: καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξέφνης κράζει, καὶ

<sup>19</sup> «Señor, ten compasión de mi hijo, el cual es lunático y sufre horriblemente; porque muchas veces cae a la lumbre y otras muchas veces cae al agua», reportado en A. MAGAÑA MÉNDEZ (ED.), *Sagrada Biblia*.

<sup>20</sup> Ver S. GUIJARRO OPORTO, *Comentario al Nuevo Testamento*, La Casa de la Biblia, Salamanca 1995, 83.

<sup>21</sup> Ver A. MAGAÑA MÉNDEZ, *Sagrada Biblia*, San Pablo, México 1975.

<sup>22</sup> Ver Mc. 9, 17: «Entonces le respondió uno de entre la muchedumbre: 'Maestro, te he traído a mi hijo el cual tiene un demonio mudo'». reportado en A. MAGAÑA MÉNDEZ (ED.), *Sagrada Biblia*.

σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόλις ἀποχωρεῖ ἀπ’ αὐτοῦ συντριβὸν αὐτόν.<sup>23</sup>

Podemos observar las diferencias en los términos utilizados por cada evangelista. Mientras Mateo emplea *σεληνιάζεται*, Lucas y Marcos utilizan *πνεῦμα*, este último, además, agrega *ἄλαλον*.

El término *πνεῦμα*, esencialmente significa “espíritu” y *ἄλαλον* “sin palabras”.<sup>24</sup> Un espíritu mudo posee al chico, y no sólo eso, le provoca espumarajos, rechinar de dientes, rigidez y, además, reacciona de manera violenta al acercarse a Jesús (ver Lc 9,42).

Marcos (Mc 9,17-29) lo describe de la siguiente manera:<sup>25</sup> El muchacho es presentado por su padre ante Jesús, pues asegura que tiene un espíritu mudo, a diferencia de Mateo, quien no expone al demonio que ha entrado en el chico. Esta característica es de gran utilidad, pues al comparar dicho espíritu con otros pasajes de posesiones, éste no habla. El padre José Antonio Fortea exorcista de la Diócesis de Alcalá de Henares, Madrid, describe en su obra *Exorcística* la sintomatología de un poseso.<sup>26</sup>

En su mayoría, los síntomas de posesión, al parecer de Fortea, son claros por la información que da el mismo espíritu al usar su capacidad de habla por medio de las cuerdas vocales del poseso. Aun cuando el chico pudiera hablar, tratándose de un espíritu mudo, su incapacidad le impedía comunicarse, sólo gritaba.

El padre del chico, sigue con la descripción diciendo que cuando dicho *πνεῦμα* se apodera de él, lo tira, espumajea, rechina los dien-

<sup>23</sup> Lc. 9, 39: «... y allí tienes tú que un espíritu lo arrebató, y repentinamente grita, lo sacude terriblemente y echa espuma; y apenas se retira de él después de molerlo a golpes». Reportado en A. MAGAÑA MÉNDEZ (ED.), *Sagrada Biblia*.

<sup>24</sup> «ἄλαλος», en G. W. H. LAMPE, *A Greek Patristic Lexicon*, Oxford University Press, Oxford 1961, 69.

<sup>25</sup> Mc 9, 17-29.

<sup>26</sup> Resumido en siete puntos: fastidio o furia ante objetos religiosos, blasfemias o insultos ante los signos benditos, pérdida de consciencia con personalidad doble, carácter maligno, vuelta a la normalidad de manera lenta, ausencia de delirios fuera de las crisis y sentimientos constantes de tristeza. Ver J. FORTEA CUCURULL, *Exorcística*, Dos Latidos, Benasque 2017, 98.



tes y se queda tieso. Los síntomas pueden llevar a pensar, que se trata de una epilepsia tónico-clónica<sup>27</sup> (clasificación posterior a los tiempos de Jesús pero con una presencia clara de los síntomas que menciona Hipócrates).

Continúa el relato de manera circunstancial, pues cuando a Jesús le llevaron al muchacho, el espíritu se apoderó de él; se perciben los síntomas antes mencionados (lo tiró a la tierra y echó espumarajos), reaccionando como los demás demonios al presentarse ante Jesús (con la excepción de la mudez), externa, por el miedo que le provoca estar frente al Hijo del mismo Dios, fuertes reacciones.

Jesús pregunta al papá desde cuándo pasa eso, éste responde que desde pequeño y aporta el dato –ya dado por Mateo– de las caídas al agua y al fuego, con el verbo ἀπολέσθη<sup>28</sup> traducido como una oración final: “para matarlo”.

Para sacar al demonio del poseso fue necesario que Jesús le increpara, pero, al dirigirse a él, no solo usa ἄλαλον (mudo), sino también κωφόν (sordo), era pues un espíritu sordomudo. Así se entiende que no escuchaba las oraciones de los discípulos, no profería su nombre, solo escuchó a Jesús por ser quien era. Antes de acatar la orden, derribó al muchacho, gritó y lo atormentó por última vez, dejándolo como muerto.

«Esta especie con nada se puede echar, sino con oración» (Mc 9, 29) advierte Jesús, después de ser interrogado por sus discípulos. Un exorcismo es una conjuración,<sup>29</sup> por lo que el llamado lunático,

---

<sup>27</sup> Fase “tónica”: caracterizada como convulsión en la que el cuerpo se pone rígido, los brazos, las piernas, la cabeza y el cuello se extienden, y las mandíbulas se cierran de una manera fija. Fase “clónica”: La persona cae al suelo, a veces profiriendo un grito ronco, y pierde la conciencia durante unos minutos, la respiración parece difícil o se detiene, el cuerpo se sacude, la saliva puede acumularse en la boca, y la vejiga se puede vaciar. Eventualmente, los movimientos espasmódicos disminuyen y la persona recupera la conciencia, algo desorientada y fatigada de la actividad muscular intensa (Epilepsy Foundation, 2018). <<http://www.efmny.org/epilepsy-101-know-the-facts/languages/es/tipos-y-sintomas-datos-de-la-epilepsia/>> 15.11.2018

<sup>28</sup> 3ra persona del singular, aoristo, proveniente del verbo ἀπόλλυμι.

<sup>29</sup> Cito de manera más completa: «La esencia del exorcismo es la conjuración, es decir, la orden dada al demonio en el nombre de Jesús para que abandone ese cuerpo. El rito eclesiástico del exorcismo contiene muchos ritos menores (la letanía de los santos, liturgia de la Palabra, rezo de

no escucha orden ni el cuestionamiento con el que se le pide que se identifique.

Lucas, a estas alturas, matiza con el verbo κράζει (gritar) desde que el hombre busca desesperado la ayuda del Señor, además de μονογενής,<sup>30</sup> con esto no cabe duda de que las características presentadas son reales, pues, al tener solo un hijo, la observación del padre se torna más detallada y exacta, en cuanto a lo presentado por su unigénito.

#### 4. Σεληνιάζομαι en las fuentes clásicas

Vettius Valens, un astrólogo de Antioquía, que se ubica alrededor del 160 d. C.,<sup>31</sup> habla en su obra *Anthologia* de diversas curaciones o enfermedades causadas por la alineación de los planetas, las fases de la luna o el movimiento de las estrellas. En el libro II especifica que la observación de la luna en determinadas fases puede causar locura y da el siguiente ejemplo:

Sirva de ejemplo: el Sol, Cronos, está en Capricornio; la Luna en Escorpio; Zeus en Leo, Ares en Piscis, Afrodita, Hermes en Acuario, ascendente en Virgo, abundancia de fortuna en Escorpio, el demon en Cáncer. Entonces, Cronos, opuesto al demon que pronostica lo intelectual y espiritual, examina la luna llena y su fase precedente, el amo de la abundancia se opone al ascendente. Tiene lesión en los lugares necesarios y sensibilidad en los pies, pero, sobre todo, es un lunático.<sup>32</sup>

la oración dominical, etc.), pero su verdadera esencia es la conjuración del demonio. Las oraciones dirigidas a Dios son deprecativas, es decir, se le suplica. Mientras que al demonio nunca se le pide nada, sino que se le conjura, esto es, se le ordena. Y se le ordena por el poder sacerdotal o por el poder inherente en el mismo nombre de nuestro Redentor» J. FORTEA CUCURULL, *Summa Daemoniaca*, Benasque 2014, 107.

<sup>30</sup> Significa «Unigénito».

<sup>31</sup> «Summaries of the Contents of the Four Principal Treatises» en *Project Hindsight*, <http://www.projecthindsight.com/products/greek%20summaries/valens.html> 20.10.2018.

<sup>32</sup> "Ἔστω δὲ ἐπὶ ὑποδείγματος Ἥλιος Κρόνος Αἰγόκερω, Σελήνη Σκορπίω, Ζεὺς Λέοντι, Ἄρης Ἰχθύσιν, Ἀφροδίτη Ἑρμῆς Ὑδροχόω, ὠροσκόπος Παρθένω· ὁ μὲν κλήρος τῆς τύχης Σκορπίω, ὁ δαίμων Καρκίνω. ἠναντιώθη οὖν τῶν δαίμωνι τὸ διανοητικὸν ἀποτελοῦντι καὶ ψυχικὸν Κρόνος καὶ τὴν πανσέληνον καὶ τὴν προγενομένην φάσιν κατώπτευσεν, ὁ δὲ κύριος τοῦ κλήρου ἠναντιώθη τῶν ὠροσκόπων. ἔσχε μὲν οὖν καὶ περὶ τοὺς ἀναγκαίους τόπους σίνος

El término ἐσεληνιασθη en 3ª persona singular de aoristo, refiere a una persona que, tras observar el cambio de fase de la luna, como consecuencia, generó una especie de locura. No hay mayores síntomas de la locura del hombre, solo hay nuevamente una relación estrecha con el astro y es evidente un daño, tanto mental como físico, en quien lo padece. Dependerán del autor los variados síntomas, el comportamiento y daños del lunático.

En otras fuentes el término aparece gracias a las explicaciones o comentarios, casi siempre, al Evangelio. Uno de los principales en comentar a qué se refiere Mateo cuando habla del lunático es San Juan Crisóstomo, quien cree en la posesión del pasaje, pero sugiere no hacer diferencia entre los demonios, pues toda posesión debe ser tratada de la misma manera: «Ahora bien, esta casta de demonios —añadió el Señor— no sale, sino por la oración y el ayuno. Lo cual decía de toda especie de demonios, no sólo de los lunáticos».<sup>33</sup>

Por otra parte, es muy puntual cuando trata el actuar del lunático y especifica: «Por lo demás, no hay por qué turbarse de que llame el evangelista lunático al endemoniado, pues se trata de opinión del padre».<sup>34</sup>

Entonces según Crisóstomo, estamos ante una posesión que se trata con ayuno y oración, como deberían las demás ser tratadas, y que el hecho de nombrarlo “lunático” es indistinto.

Por su parte, Orígenes parece no dar mucha importancia al término y dice:

Si los primeros que pusieron nombres a estos hechos, nombraron la enfermedad de la epilepsia “seleniasmón” o no, júzgalo tú mismo.

καὶ ποδῶν αἴσθησιν, ἐξαιρέτως δὲ ἐσεληνιασθη Vett. Val. 113, 10 *Thesaurus Linguae Graecae*, The Packard Humanities Institute, The Perseus Project and others.1999-2007.

<sup>33</sup> Τὸ δὲ γένος τοῦτο οὐκ ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ τὸ τῶν δαιμόνων ἅπαν, οὐ τὸ τῶν σεληνιαζομένων λέγων μόνον (Traducción de RUIZ BUENO, Daniel, 1958). vol. 1, 738.

<sup>34</sup> εἰ δὲ σεληνιαζόμενον καλεῖ, μηδὲν φοβηθῆς· τοῦ γὰρ πατρὸς τοῦ δαιμονιῶντός ἐστιν ἡ φωνή (RUIZ BUENO, Daniel, 1958). vol. 1, 739.



El padre del epiléptico, quizá el ángel que le fue asignado (si es que cada alma humana elegida está puesta bajo el cuidado de un ángel <como bajo un padre>), es justo que [ore] por su hijo al médico de las almas, para que lo libere, si es que no pudo ser sanado de su padecimiento por la palabra inferior de los discípulos.<sup>35</sup>

Sin embargo, aunque deja a juicio propio la definición de *σεληνιαζόμενος*, nos conduce con la segunda parte a mantener la postura de la liberación del alma tras ser tomada por un espíritu maligno. Parte importante de la exégesis es el camino que marcan los verbos del pasaje: “reprendió”, “salió el demonio” y “fue curado”.

### 5. La *ἐπιλήψια*

La *ἐπιλήψια* es un término que data de la época de Aristóteles, aunque hay vestigios del conocimiento de la enfermedad, desde mucho antes, en las tablas de *Sakikk* (1067 a. C.), donde se le conoce como «la enfermedad de las caídas».<sup>36</sup> Después, en 400 a. C., Hipócrates describe la enfermedad con síntomas y remedios, pero no usa la palabra *ἐπιλήψια*, sino que sigue llamándola *ιερός νοῦσου*,<sup>37</sup> no porque creyera en lo sagrado de dicho mal, más bien porque no existía una palabra que la definiera.

A propósito de la enfermedad sagrada, he aquí lo que ocurre: me parece que no es en modo alguno más divina ni más sagrada que las demás enfermedades, sino que tiene una causa natural. Pero los hombres creyeron que su causa era divina o por ignorancia o por el carácter maravilloso de la dolencia, que no se parece en nada a las otras enfermedades [...] Ahora bien, si se ha de considerar divina por sus rasgos extraordinarios, serán muchas las

<sup>35</sup> εἰ δὲ οἱ πρῶτοι θέμενοι τὰ ὀνόματα τοῖς πράγμασι διὰ τοιοῦτόν τι ὀνόμασαν τὸ τῆς ἐπιληψίας πάθος σεληνιασμόν ἢ μή, καὶ αὐτὸς ἐπιστήσεις.

Πατήρ δὲ τοῦ σεληνιαζομένου τάχα ὁ λαχὼν αὐτὸν ἄγγελος (εἶγε πᾶσαν λεκτέον ἀνθρωπίνην ψυχὴν ὑπὸ τινι τετάχθαι ἀγγέλῳ <ὡς ὑπὸ τινι πατρί>), ἀξιῶν ὡς περὶ υἱοῦ τὸν ἱατρὸν τῶν ψυχῶν, ἵνα αὐτὸν ῥύσῃται μὴ δυνηθέντα ἀπὸ τοῦ ὑπὸ δὲ ἐστέρου λόγου τοῦ ἐν τοῖς μαθηταῖς θεραπευθῆναι ἀπὸ τοῦ πάθους, Origenes, *Comm. in Mt.* t. 1. 01591.

<sup>36</sup> A. FERIA VELASCO, *Epilepsia: Aspectos neurobiológicos, médicos y sociales*, UNAM, México 1997, 9.

<sup>37</sup> Enfermedad sagrada.

enfermedades sagradas, y no una sola, porque yo demostraré que aquellas otras a quienes nadie considera sagradas no son menos extraordinarias ni prodigiosas.<sup>38</sup>

Hipócrates nos exhorta a no pensar en la intervención de una divinidad (sin nombrar una en especial), pues es una enfermedad que, aún pareciendo fuera de lo común, sigue siendo un mal a nivel físico y mental. Más adelante, en el libro IX, 1 de *La enfermedad sagrada*, Hipócrates usa el verbo ἐπιλαμβάνω, de donde se sugiere la procedencia del término epilepsia. Se nos ofrece “sufrir” como traducción para dicho verbo; partiendo de ello, la definición de “epilepsia” sería, sin mayor problema, un sufrimiento o padecimiento: Ἦν δὲ ἐπὶ τὴν καρδίην ποιήσεται ὁ κἀτάρροος τὴν πορείην, παλμὸς ἐπιλαμβάνει καὶ ἄσθμα, τὰ στήθεα διαφθείρεται, ἔνιοι δὲ καὶ κυφοὶ γίνονται (Hip., Aph. 3, 22).<sup>39</sup>

En el primer volumen del *Corpus Hippocraticum* se encuentran tanto el tratado de *La enfermedad sagrada*, como los *Aforismos*, donde sí usa el término ἐπιλήψια:

Τοῦ δὲ φθινοπώρου, καὶ τῶν θερινῶν τὰ πολλὰ, καὶ πυρετοὶ τεταρταῖοι, καὶ πλανήτες καὶ σπλήνες, καὶ ὕδρωπες, καὶ φθίσιες, καὶ στραγγουρίαι, καὶ λειεντερίαι, καὶ δυσεντερίαι, καὶ ἰσχιάδες, καὶ κυνάγχαι, καὶ ἄσθματα, καὶ εἰλεοὶ, καὶ ἐπιλήψιαι, καὶ τὰ μανικὰ, καὶ τὰ μελαγχολικά (Hip., Aph. 3, 22).<sup>40</sup>

Al traducir la enumeración de estas enfermedades, es casi imposible pasar por alto la literalidad del término. Por lo que, en la mayoría de las traducciones, encontraremos “epilepsia”. Curiosamente,

<sup>38</sup> Libro I, 1. HIPÓCRATES, *Tratados médicos: Sobre la enfermedad sagrada*, (trad. de J. ALSINA), Anthropos, Barcelona 2001, 115.

<sup>39</sup> «Si el flujo avanza hacia el corazón, el enfermo sufre palpitaciones y asma, y se le oprime el pecho; algunos incluso se vuelven jorobados» (traducción de J. ALSINA).

<sup>40</sup> «En el otoño se ofrecen muchas de las referidas enfermedades de estío, y además de las ya dichas, cuartanas, males del bazo, disurias, hidropesías, vólvulos, vómitos, tisis, esquinencias, lenterias, asmáticos, paroxismos, crueles disenterías, fiebres indeterminadas, ataques de epilepsia, sciáticos abscesos, manías, melancolías [...]» Traducción de M. CASAL Y AGUADO, 1818, 61), en HIPÓCRATES, *Tratados Hipocráticos*, Vol. 1, C. GARCÍA GUAL (Ed.), Gredos, Madrid 1983).



nos habla de las estaciones del año; el fin del otoño es en octubre y trae consigo Súper lunas.<sup>41</sup> Debido a esto, cabe pensar en una influencia lunar sobre la frecuencia de los síntomas de dicha enfermedad, ya que los antiguos desarrollaron muy bien sus hipótesis por medio de la repetida observación.

Ya era concebida una enfermedad común por los cambios estacionales y la luz que proviene de la luna. Su reflejo, probablemente, era tal que causaba convulsiones. La epilepsia parece constante en los *Problemata* de Aristóteles, donde se expone mucho de la enfermedad, pero cuando se usa, como tal, el término ἐπιλήψια, la mayoría de los traductores prefieren ser literarios:

¿Por qué no se produce sudor ni cuando la gente está en tensión ni cuando se contiene el aliento, sino más bien cuando se suelta? ¿Es porque el aliento contenido llena los vasos sanguíneos de tal modo que le impide salir, como pasa con el agua de las pipetas cuando alguien bloquea la salida del agua estando llenas? Pero, cuando el sudor sale, es abundante porque se ha ido acumulando poco a poco durante la misma retención.<sup>42</sup>

En el *Stedman's Medical Dictionary* se define la epilepsia como un trastorno crónico caracterizado por un flujo neuronal excesivo, incluye convulsiones generalizadas y momentos de conciencia alterada. Por lo que, supongo, se le asigna al lunático dicho padecimiento.

<sup>41</sup> Cuando el perigeo (punto de la órbita lunar en el que existe menos distancia con respecto al centro de la tierra) y la primera luna llena coinciden, la vemos más grande y más brillante. B. CAROLINA ARIAS, «Las lunas de octubre y demás fenómenos para este otoño» en *Instituto de Astronomía de la Universidad Nacional Autónoma de México*, México 2017, <https://www.elsoldepuebla.com.mx/doble-via/ciencia/las-lunas-de-octubre-y-otros-fenomenos-astronomicos-para-este-otono-2280510.html> 17.08.2018.

<sup>42</sup> Διὰ τί οὔτε συντείνουσιν οὔτε κατέχουσι τὸ πνεῦμα γίνεται ἰδρώς, ἀλλὰ μᾶλλον ἀνιέσιν; ἢ ὅτι τὸ πνεῦμα κατεχόμενον πληροῖ τὰς φλέβας, ὥστε κωλύει ἐξιέναι, ὡς περ τὸ ὕδωρ τὸ ἐκ τῶν κλεψυδρῶν, ὅταν πλήρεις οὔσας ἐπιλάβῃ τις. ὅταν δὲ ἐξέλθῃ, πολὺς γίνεται διὰ τὸ ἐν αὐτῇ ἐπιλήψια ἀθροισθῆναι κατὰ μικρόν. J. BARTHÉLÉMY, *Les problèmes d' Aristote*, 1891, trad. SANCHEZ MILLÁN, Ester, Paris 2016).

El epiléptico, al sufrir convulsiones, no tiene una consciencia autodestructiva, lo que es claro en el lunático, pero no por él mismo, sino por quien lo posee.

## 6. Diferencias entre lunático y epiléptico

La definición de epilepsia tiene cierta similitud con lo que puede definirse como lunático:

La epilepsia es una enfermedad cerebral crónica que afecta a personas de todo el mundo y todas las edades. Es una de las enfermedades conocidas más antiguas, y ha estado rodeada de temores, desconocimiento, discriminación y estigmatización social durante siglos. Esta estigmatización persiste hoy en muchos países y puede influir en la calidad de vida de los pacientes y sus familias.<sup>43</sup>

Sin embargo, para apoyar las diferencias, Hipócrates sugiere dejar a la magia fuera de contexto. Desde entonces, se trabaja en una medicina apoyada en fenómenos de la naturaleza explicados mediante razones y experimentos. El médico toma conciencia de las causas de la enfermedad e intenta curarla con un método efectivo, dejando de lado cualquier elemento mágico o religioso sin suprimir la tradición médica antigua.<sup>44</sup>

Considero que es suficiente la información que brindan los evangelios para describir la posesión presentada por el muchacho lunático. Es un espíritu con características diferentes, es sordomudo, no es sencillo llegar a él, no escucha órdenes y busca la afectación mayor en el cuerpo del poseso. Provoca movimientos bruscos en el chico que se tuvo a bien traducir como “convulsiones”, de aquí que se suponga una epilepsia. Sin embargo, sostener la interpretación

<sup>43</sup> Organización Mundial de la Salud, “<http://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/epilepsy>” 28.11.2018

<sup>44</sup> Cf. National Geographic España “[https://www.nationalgeographic.com.es/historia/grandes-reportajes/la-medicina-en-la-grecia-antigua\\_7023/4](https://www.nationalgeographic.com.es/historia/grandes-reportajes/la-medicina-en-la-grecia-antigua_7023/4)” 11.11.2018

médica resta lo extraordinario del pasaje, donde está claro un matiz demoníaco atendido en su momento.

El último versículo recomienda que esos espíritus, al no ser comunes, requieren ayuno y oración; no un interrogatorio previo, ni órdenes, sino una entrega espiritual.

Al comprender que la enfermedad de la epilepsia se da a nivel somático y la afectación del lunático es a nivel espiritual, a pesar de sus similitudes, se puede aseverar la distinción.

### **Conclusiones**

Retomando la problemática principal, tengamos en cuenta que para el caso del muchacho lunático, se requiere de liberación. A manera de propuesta, la diferencia entre curación y liberación depende del nivel en el que se da, sea somático o espiritual; sin embargo, no dejan de ser sanaciones.

Jesucristo siendo Rey, vino a proclamar la grandeza de su Reino, sirviendo al prójimo y enseñando que los últimos serán los primeros. Entre sus favores, auxilió a gente que poseída por un espíritu inmundo, sufría a tal punto que recurría a Él, pues se corrían los rumores de que podía llevar a cabo tales tareas con eficacia.

Las liberaciones forman parte de los milagros de Jesús sobre la tierra. En numerosos versículos se narra un incremento en la actividad demoníaca, por la presencia del Hijo de Dios sobre la tierra. Así pues, se presentaron numerosos posesos frente a Jesús y, al acercarse, blasfemaban o, simplemente, como el lunático, se retorcían. El pasaje presenta un hecho extraordinario reconocible en cualquier versión del Evangelio.

Un lunático es, pues, un poseso increpado por Jesús mismo en Mc 9, 25: «Espíritu sordo y mudo, yo te lo mando: sal de él y no entres más en él». No vemos al Hijo de Dios realizando una cura-

ción, pues no hay necesidad de ello, sino un exorcismo, según Juan Chapa.<sup>45</sup>

La historia del término σεληνιάζομαι abre un panorama bifocal. Por un lado, tenemos la magia de la religión en la antigua Grecia, males causados por Selene (divinidad lunar) y por otro, la carga demoníaca con la que se narra en el evangelio. Es probable que estas dos vertientes sean la causa de una traducción menos extraordinaria, más técnica (o sea, más entendible para todos).

El sacerdote italiano Sante Babolin, conocido como el “exorcista de Padua”, asegura que el mal no es una abstracción y puntualiza la fragilidad humana que, tarde o temprano, tiene que enfrentar el mal como privación.<sup>46</sup>

El tema de las posesiones causa animadversión en ciertas personas, e incluso en personas religiosas. Pero, si la Palabra de Dios las expone como hechos reales y el mismo Cristo otorga el poder a sus discípulos de expulsar demonios (Mt 10, 8), debemos ser plenamente conscientes de la veracidad de los pasajes y traducirlos como lo que son.

---

<sup>45</sup> J. CHAPA, «Exorcistas y exorcismos en tiempos de Jesús», en R. AGUIRRE (ed.), *Los milagros de Jesús. Perspectivas metodológicas plurales* (Asociación Bíblica Española 39), Verbo Divino, Estella 2002, 141.

<sup>46</sup> D. RAMOS, *ACI Prensa*. ¿El diablo es una figura simbólica? *Exorcista de Padua responde a Superior General Jesuita*. <https://www.aciprensa.com/noticias/el-diablo-es-una-figura-simbolica-exorcista-de-padua-responde-a-superior-general-jesuita-83071>, 2017.

## **Bibliografía**

### **A. Fuentes**

FOSS WESTCOTT, Brooke. *The New Testament in the original Greek*, New York: Harper & Brothers, 1885.

GUIJARRO OPORTO, Santiago. *Comentario al Nuevo Testamento*, Pamplona: Verbo Divino, 1995.

HIPÓCRATES. *Tratados médicos*, trad. Josep Alsina, Barcelona: Ánthropos, 2001.

LUZ, Ulrich. *El Evangelio según san Mateo*, Salamanca: Sígueme, 2001.

PLUTARCO. *Obras morales y de costumbres*, vol. IX, trads. Vicente Ramón Palerm y Jorge Bergua Cavero, Madrid: Gredos (BCG 98), 2002.

REYES ALCÁNTARA, Luis Morales. *Contra los herejes*, México: CEM, 2000.

*Santa Biblia*. Versión Latinoamericana. 60ª ed., Madrid: Verbo Divino, 1995.

*Sacra Biblia. Novum Iesu Christi D. N. Testamentum*, t. V, s. l., s. i., s. a.

*Tratados hipocráticos*, vol. 1, trad. Carlos García Gual, Madrid: Gredos (BCG 90), 2001.

### **B. Estudios**

DÖLGER, Franz Joseph, *IXΘΥΣ II*, Aschendorf: Verlagsbuchhandlung, 1910.

FERIA VELASCO, Alfredo. *Epilepsia: Aspectos neurobiológicos, médicos y sociales*, México: UNAM, 1997.

FORTEA CUCURULL, José Antonio. *Exorcística*, Benasque: Dos Latidos, 2004.

FORTEA CUCURULL, José Antonio. *Summa Daemoniaca*, Benasque: Dos Latidos, 2004.

GIORGI, Rosa. *Santi*, Barcelona: Electa, 2003.



GRENSEMANN, Hermann. *Die hippokratische Schrift über die heilige Krankheit*, Berlín: De Gruyter, 1968.

TEMKIN, Owsei. *The Falling Sickness*, 2ª ed., Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1971.

### **C. Obras de consulta**

BOUYER, L. *Diccionario de teología*, Barcelona: Herder, 1990.

CERVANTES GABARRÓN, José. *Sinopsis bilingüe de los tres primeros evangelios con los paralelos del Evangelio de Juan*, Pamplona: Verbo Divino, 1999.

CHANTRAINE, Pierre. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris: Klincksieck, 1977.

DELGADO JARA, Inmaculada. *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*, Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, 2006.

ESVERRÍ HUALDE, Crisóstomo. *Diccionario etimológico de helenismos españoles*, Burgos: Aldecoa, 1945.

GARCÍA SANTOS, Amador Ángel. *Diccionario del Griego Bíblico*, Pamplona: Verbo Divino, 2011.

QUESNEL, Michel y Philippe GRUSON. *La Biblia y su cultura*, Santander: Sal Terrae, 1999.

VASCONCELOS, Daniel y Bernardo BOLEAGA. *...porque tienes epilepsia. Consideraciones clínicas*, México: Elsevier, 2006.

YÁÑEZ RIVERA, Jesús. *Exorcismos en el siglo XXI*, 11ª ed., México: San Pablo, 2010.

YARZA, Sebastián. *Diccionario Griego- Español*, Barcelona: Ramón Sopena, 1995.

## D. Cibergrafía

ANDREONI FONTECEDRO, Emanuela. *Animula vagula blandula: Adriano debitore di Plutarco*, New York: Fabrizio Serra Editore, 2019. <file:///C:/Users/Usuario.000/Downloads/FONTECEDRO\_Animula.pdf>, 15.12.2019.

AVELLA GARCÍA, Claudia Bibiana. *Evidencia sistemática vs. creencias o conocimiento popular: el caso de la Luna y la patología psiquiátrica*. Bogotá. <<http://psiquiatria.org.co/web/wp-content/uploads/2012/04/VOL-39/2/revista%20rcp%202-2010artmet12.pdf>>, 10.08.2018.

BibleHub. <<https://biblehub.com/interlinear/>>, 20.12.2017.

DELGADO, Jennifer. “La locura y la luna llena: La realidad detrás del mito”, en *Rincón de la Psicología*, 2010. <<https://www.rinconpsicologia.com/2010/11/la-locura-y-la-luna-llena-la-realidad.html>>, 15.07.2018.

GONZÁLEZ, Carlos Ignacio. *Ireneo de Lyon. Contra los herejes*. S. L. P. <<https://docsbay.net/Contra-Los-Herejes-Ireneo-De-Lyon>>, 4.07.18.

JIMÉNEZ, Iker. *Entrevista con P. Gabriele Amorth. Fiel a Cristo*. Cuarto Milenio, España. 9 de junio, 2016. <<https://www.youtube.com/watch?v=FINx33EY19U>>, 29.08.2018.

“¿La luna llena puede provocar enfermedades?”, en *Muy interesante*. <<https://www.muyinteresante.es/curiosidades/preguntas-respuestas/ila-luna-llena-puede-provocar-enfermedades>>, 07.11.2017.

OWENS, Mark e Iain W. MCGOWAN. “Madness and the Moon: The Lunar Cycle and Psychopathology”, en *German Journal of Psychiatry*. <<http://www.gipsy.uni-goettingen.de/gjp-article-owens.pdf>>, 15.07.2018.

RODRÍGUEZ, Julio. *Los ciclos de la Luna afectan a los pacientes que sufren trastorno bipolar*. La Bitácora de Beagle. <<https://www.investigacionyciencia.es/blogs/medicina-y-biologia/27/posts/los-ciclos-de-la-luna-afectan-a-los-pacientes-que-sufren-trastorno-bipolar-15874>>, 22.10.18.

VETTIUS VALENS, *Anthologies*.

<<https://www.csus.edu/indiv/r/rileymt/Vettius%20Valens%20entire.pdf>>, 4.07.18.

WEISSENRIEDER ANNETTE, Gregor Etzelmüller, *Embodiment in Evolution and Culture*.

Christian Tewes, 2016. <<http://www.jstor.org/stable/j.ctt2250vc6.19>>, 18.06.2018.



***Addenda***

Algunas observaciones:

**Pág. 8 (116)** En la introducción hago mención de “los cuatro evangelios sinópticos”, los sinópticos son tres.

**Pág. 16 (124)** Para la traducción del texto de Vettius Valens se atiende al verbo final *ἔσεληνιάσθη* que es aoristo pasivo, pero la traducción no lo refleja.